



ТОРА ОР • ГЛАВА ИТРО • МААМАР 10

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

«И весь народ видел голоса и факелы»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/yisro/10/

1 וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר וגו'. להבין למה היה קול השופר במ"ת [במתן תורה]. וכי לכלי שיר היו צריכין.

«И весь народ видел звуки, и факелы, и звук шофара» и т. д. [Нужно] понять, почему при Даровании Торы звучал шофар. Разве им нужны были музыкальные инструменты?

ועוד וכי אין כלי זמר משובח ממנו. הענין הנה קול השופר הוא קול פשוט ומטיל אימה שהוא קול חרדה וכמ"ש אם יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו.

И кроме того: разве нет музыкального инструмента, более совершенного, чем он? Объяснение таково: звук шофара — простой звук, внушающий трепет, ибо это звук, вызывающий содрогание, как сказано: «Если затрубит шофар в городе, разве народ не содрогнется?»

2 וכן במתן תורה כתיב ויהי קולות וברקים וגו' וקול שופר חזק מאד ויחרד וגו'. אך על כל זה נק' שופר על שם שפרו מעשיכם שהוא הממשיך תענוג שבו

Так же и о даровании Торы сказано: «И были громы и молнии» и т. д., «и звук шофара был очень громким, и [весь народ] затрепетал» и т. д. Однако, несмотря на всё это, он называется шофаром в связи со словами «Улучшите (шапру) свои деяния», ибо именно он ниспосылает заключённое в нём наслаждение,

ועל ידו נמשך למטה להיות התהוות תענוג כי הוא מבחי' מקור התענוגים והמשכה זו היתה צריכה להיות במתן תורה מבחינת כי עמך מקור חיים מקור התענוגים:

и посредством него [наслаждение] ниспосылается вниз, так что наслаждение возникает; ведь он происходит от уровня Источника наслаждений. Это ниспослание должно было совершиться при даровании Торы — с уровня слов «Ибо у Тебя источник жизни», Источник наслаждений.

3 וביאור ענין זה כי הנה צריך להבין ענין מתן תורה שהרי גם קודם מתן תורה היו צדיקים ונביאים.

Чтобы объяснить это, необходимо понять, в чем состояло дарование Торы [и что оно принесло], ведь и до дарования Торы были праведники и пророки,

כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו'. ואברהם קיים כל התורה גם עד שלא ניתנה. כמ"ש וישמר משמרתי רק שהיה זה ברוחניות כו'.

такие, как первый человек Адам, Ханох, Метушelah и другие. Авраам исполнял всю Тору еще до того, как она была дарована, как сказано: «И соблюдал он заповеданное Мною»; однако это было лишь в духовном смысле и так далее.

ואיזו שינוי היה בנתינת התורה בגשמיות. אך הנה מעלת אברהם היתה הלוך ונסוע הנגבה שנעשה בחיי מרכבה לבחי' נגבה.

Так что же изменилось с дарованием Торы в материальном мире? Но достоинство Авраама заключалось в том, что он «шел и продолжал путь на юг»: он стал уровнем колесницы (меркавы) для уровня «юга».

ועד שנעשה מרכבה היה תמיד בבחי' הלוך ונסוע דהיינו בחינת רצוא ושוב (רק דגבי חיות המרכבה כתיב והחיות רצוא ושוב. ומדרגת אברהם היתה למעלה מהם נקרא בשם הלוך ונסוע)

До того как он стал колесницей, он постоянно пребывал в состоянии «идти и продолжать путь», то есть в состоянии «бега и возвращения» (рацо вашов). (Однако о Хайот колесницы сказано: «И Хайот бежали и возвращались»; ступень Авраама была выше их, [поэтому его состояние] названо словами «идти и продолжать путь».)

ומהו ענין רצוא ושוב. הנה כתיב עושה שלום במרומיו. שיש אש ומים ואין המים מכבין את האש.

Что же такое «бег и возвращение»? Сказано: «Он устанавливает мир в высотах Своих»: там есть огонь и вода, и вода не гасит огонь.

ולכאורה אינו מובן איך שייך לומר במרומיו אש ומים ומהו המים מכבין את האש עד שהוצרך לעשות שלום.

На первый взгляд это непонятно: как можно говорить об огне и воде «в высотах Своих»? И что значит, что вода гасит огонь, так что понадобилось устанавливать мир?

אך הענין דאש ומים הן הם בחינת רצוא ושוב וכוונת שיסוד האש בלב ששם הצמאון בחינת רצוא.

Но дело в том, что огонь и вода — это сами уровни «бега» и «возвращения». Как известно, стихия огня находится в сердце, где пребывает жажда, — уровень «бега».

4 וכמאמר אם רץ לבך לבך דייקא והיינו ע"י בינה לבא שישים אל לבו ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלית רק הודו על ארץ וגומר.

Как сказано: «Если сердце твое бежит» — именно сердце. Это происходит благодаря Бине (пониманию), [которая есть] «сердце»: человек принимает к сердцу и размышляет о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, Который таков, каково Его имя: у Него нет ни конца, ни предела, и лишь «сияние Его — на земле» и далее.

5 ומלכותך מלכות כל עולמים. שכל עולמים חיותם וקיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי מלכותו ית'

«И царство Твое — царство всех миров», ибо жизненная сила всех миров, их существование и их возникновение из небытия в бытие происходят от уровня Малхут (царства) Вс-вышнего, благословен Он,

שהיא בחי הארה בעלמא התפשטות לזולתו שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כביכול כי הוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לא בבחינת ממלא ולא בבחי' סובב.

которая представляет собой лишь отблеск, распространение к тому, что вне Его, и никак не затрагивает Его сущность и бытие, так сказать; ведь Он свят и превышает категории миров — не на уровне «наполняющего» (мемале коль альмин) и не на уровне «окружающего» (совев коль альмин).

אשר ע"כ תכלה ותכסוף נפשו ליכלל וליבטל במציאו' [במציאות] באור א"ס ב"ה ממש לדבקה בו ממש.

Поэтому душа будет томиться и стремиться включиться и совершенно самоустраниться в своем существовании в самом Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы по истине прилепиться к Нему.

6 ולכן החיות רצוא ושוב כי בהיותם משיגים החיות הנמשך להם מקדושת א"ס ב"ה שאין לו סוף ותחלה כו'

Поэтому «Хайот бегут и возвращаются». Ведь, постигая жизненную силу, нисходящую к ним от святости Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, у Которого нет ни конца, ни начала и т. д.,

הרי הם בוערים כמראה הלפידים בבחי' רצוא כי היא מתהלכת בין החיות שהחיות הנמשך להם היא מתהלכת תמיד בבחי' רצוא

они пылают «словно вид факелов», на уровне «бега», ибо «она движется среди Хайот»: сама жизненная сила, нисходящая к ним, непрерывно движется на уровне «бега».

ג"כ להיות ואל אישת תשוקתך ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש כשלהבת העולה מאיליה אך אח"כ הם בחינת שוב וכמאמר אם רץ לבך שוב לאחד.

— и быть также в состоянии «и к мужу твоему влечение твое»: устранить и включиться в сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, подобно пламени, которое поднимается само собой. Но затем они достигают уровня «возвращения», как сказано: «Если сердце твое бежит, возвратись к Единому».

ובחינת שוב הזה הוא מבחינת יסוד המים שבמוח בבחי' חכמה כח מ"ה [מה] מה פשפשת מה ידעת כו'.
וזהו שוב לאחד שהשוב הוא ג"כ מבחינת אחד.

И это «возвращение» происходит благодаря стихии воды, находящейся в мозгу, — уровню Хохмы (мудрости), коах ма, «силе “что”»: «Что ты исследовал? Что ты знаешь?» и т. д. И это означает «возвратись к Единому»: само возвращение тоже происходит на уровне «Единого».

7 והנה בבחי' שוב בבחי' ומדרגה זו אין המים שבמוח מרוין את הצמאון שמיסוד האש שבלב להיות מכבין את האש לגמרי ולהיות נופל עי"ז ממדרגת הצמאון והתשוקה שבלב.

И вот, на уровне «возвращения», в этом состоянии и на этой ступени вода в мозгу не утоляет жажду, исходящую от стихии огня в сердце, так чтобы полностью погасить огонь и тем самым низвести человека со ступени жажды и стремления в сердце.

כי הנה יש בכח הלב להתגבר עוד בבחי' אש וצמאון ולהוסיף מדורת אש השלהבת עזה ביתר שאת וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] אש ממים כו'. וכמה מיני אש. אש אוכלת ואש שותה.

Ибо сердце способно еще более укрепиться в аспекте огня и жажды и усилить пламя огня — могучее, яркое пламя, с еще большей силой, как сказано в «Сефер Йецира»: «Огонь из воды» и так далее. Есть несколько видов огня: огонь, который пожирает, и огонь, который пьет.

וכך היתה מעלת ומדת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] הלוך ונסוע תמיד בבחי' רצוא ושוב אש ומים אש למעלה ממים ומים למעלה מאש עד רום המעלות עד שנעשה מרכבה:

Таковы были достоинство и свойство нашего праотца Авраама, благословенной памяти: он постоянно «шел и странствовал» в аспекте «бега и возвращения» — огонь и вода, огонь выше воды и вода выше огня, — до высочайших высот, пока не стал колесницей.

8 אך הנה כל זה הוא במעלת ומדרגת רוחניות העולמות במעלת הצדיקים ההולכים לפני האלהים ומעלת מלאכי השרת.

Но всё это относится к уровню и ступени духовности миров: к уровню праведников, предстоящих пред Б-гом, и служебных ангелов.

אך לא כל אדם זוכה לזה שיערה עליו רוח ממרום לבא לבחי' ומדרגה זו להיות

Но не каждый удостоивается того, чтобы «дух свыше» излился на него и привёл его к этому уровню и ступени, чтобы

תמיד בבחי' הלוך ונסוע לזה ניתנה התורה הן הם המצות גשמיים בעשיה גשמיית שבהן ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע.

постоянно находиться в состоянии «идти и странствовать». Для этого была дана Тора — физические мицвот, исполняемые физическими действиями; в них и посредством них каждый человек также может находиться в состоянии «идти и странствовать».

9 והענין כי הנה בעשיה גשמית של התורה יש ג"כ בחי' אש ומים. כי הנה התורה היא מים שיורדת ממקום גבוה למקום נמוך. ונקרא אל תאמרו מים מים ב"פ [ב' פעמים] מים.

Объяснение состоит в том, что и в физическом исполнении Торы есть аспект огня и воды. Ведь Тора — это вода, которая спускается с высокого места на низкое. И это называется [водой, как сказано:] «Не говорите: „Вода, вода“»: слово «вода» повторено дважды.

מים העליונים בחי' ים החכמה וי"ד עלאה שהיא למעלה מבחי' גילוי התורה עצמה דאורייתא מחכמה נפקת שגילוייה הוא מחכמה ולמטה וירדה ממקום גבוה למקום נמוך יו"ד תתאה.

Верхние воды — это уровень моря Хохмы (мудрости) и высшая йуд, находящаяся выше уровня раскрытия самой Торы. Ведь «Тора исходит из Хохмы», то есть раскрытие Торы происходит от Хохмы и ниже; она спустилась с высокого места на низкое — к нижней йуд.

ומים תחתונים בסוף מעשה קיום המצות גשמיות בפועל ממש שהם בבחי' מלכותך מלכות כל עולמים. אבל על כל זה מלכותך כתיב (בכינוי י').

А нижние воды — это конечный этап, исполнение физических мицвот на деле, которые относятся к уровню слов «Твое царство — царство всех миров». И все же написано «Твое царство» — с суффиксом каф, [означающим «Твое»],

ששרשם הוא מבחי' מים העליונים בחי' מלכותו של א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול רק שנמשך למטה להיות מלכות כל העולמים ומים התחתונים.

ибо их корень — в уровне верхних вод, в Малхут Эйн Соф, благословен Он, Самого, в Его собственной сущности и славе, если можно так выразиться; лишь затем она низводится вниз, чтобы стать царством всех миров и нижними водами.

ודרך כלל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם הן בחיי מים שהם חסדים לפי שבהם ועל ידם נמשך המשכת אוא"ס
[אור אין סוף] ב"ה למטה

В общем, 248 положительных заповедей — это уровень воды, то есть Хасадим (милосердие), поскольку в них и посредством них Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, нисходит вниз,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדש העליון דהיינו בחיי קדוש ומובדל כו' להיות
שורה ומתגלה למטה וכל המשכה היא בחיי חסד ומים כו'

как сказано в словах [благословения]: «Который освятил нас Своими заповедями»: посредством мицвот нисходит высшая святость, то есть уровень «святой и отделенный» и т. д., чтобы пребывать внизу и раскрываться там; а всякое нисхождение относится к уровню Хесед (доброты) и воды и т. д.

אך יש בהם ג"כ בחיי אש גבורות וצמצומים להיות המצוה דוקא באופן זה ובענין זה שצוה עלינו,
שמצותיו הוא בכך דוקא וכמו סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה פסולה

Однако в них есть также аспект огня — Гвурот (сдержанности) и сокращений (цимцумим): мицва должна исполняться именно таким образом и именно в том виде, который заповедал нам Вс-вышний, ведь Он заповедал исполнять ее именно так. Например, сукка, высота которой превышает двадцать локтей, недействительна;

וכן ציצית להיות החוטין שלמים וכיוצא בזה בכל המצות שפרטיהן ודקדוקיהן הן הם בחיי גבורות
וצמצומים אלא שהם כלולים מחסדים ג"כ כו'.

так же и цицит: нити должны быть целыми; и подобно этому во всех мицвот, подробности и точные предписания которых сами относятся к уровню Гвурот и сокращений, хотя они также включают в себя Хасадим и т. д.

10 והרי נמצא שיש בתורה ג"כ בחיי אש ומים בעשיה גשמית ג"כ וע"י אתערותא דלתתא אתערותא
דלעילא להיות ג"כ הלוך ונסוע וכח זה להיות נמשך אתערותא

Итак, оказывается, что и в Торе есть аспект огня и воды — также и в материальном действии; благодаря пробуждению снизу [возникает] пробуждение свыше, так что также происходит «путь и странствие». И эта сила — чтобы пробуждение

דלעילא על ידי אתערותא דלתתא ניתן לישראל במתן תורה שזהו ענין נתינת התורה שניתן להיות נקי שם מצוה על דברים גשמיים להיות בהן כח זה שעל ידם יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

свыше нисходило благодаря пробуждению снизу — была дана Израилю при даровании Торы. В этом и заключается смысл дарования Торы: было дано, чтобы на материальные предметы распространялось название «мицва», дабы они обрели силу низводить через себя Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

אך להבין מאחר שגם ע"י בחי' התורה יבא ויגיע לבחי' הלוך ונסוע א"כ למה לא ניתנה התורה לאברהם שקיים כל התורה ברוחניותה ולמה לא ניתנה לו גם בגשמיותה:

Но необходимо понять: если и посредством Торы можно прийти и достичь уровня «пути и странствия», то почему Тора не была дана Аврааму, который исполнял всю Тору в ее духовном измерении? Почему она не была дана ему и в материальном измерении?

11 ולהבין זה צריך להקדים באור הטעם שיש הכח הגדול הזה במצות להיות על ידם דוקא המשכת אור א"ס ב"ה

Чтобы понять это, необходимо предварительно объяснить, почему мицвот обладают такой великой силой: именно посредством них нисходит Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он;

והרי כל המצות נעשים מדומם צומח חי כגון קרבן מנחה סולת מצומח וקרבנות בהמה ותפלין של קלף מעור בהמה כו' שהיו תחת ממשלת קליפת נוגה.

ведь все мицвот исполняются посредством неживой природы, растений и животных: например, мучное приношение из тонкой муки, происходящей из растительного царства; жертвоприношения животных; тфилин из пергамента, изготовленного из шкуры животного, и так далее, — а всё это находилось под властью клипат нога («сияющей» скорлупы).

12 ואיך יהיו הקרבנות דוקא אשה ריח ניחוח לה' ריח היא העלאה ממטה למעלה. ניחוח לשון תרגום נחת דהיינו ירידה והמשכה מלמעלה למטה להו"ה.

Как же тогда именно жертвы могут быть «огненной жертвой, благоуханием, приятным Б-гу»? Рейах, «благоухание», — это вознесение снизу вверх. Ниhoах — слово на языке Таргу-ма, означающее нехас, то есть нисхождение и привлечение свыше вниз, «к Авая».

פִּי לַהֲיִית גְּלוֹי הוִי"ה וְהַמִּשְׁכָּת אוֹא"ס [אור אין סוף] בִּ"ה בַּעֲלָמָא דַּאֲתַגְלִיָּא שְׁעִי הַקֶּרְבָּנוֹת נִמְשָׁךְ גְּלוֹי אוֹא"ס [אור אין סוף] בִּ"ה לַמָּטָה וְכֵן עִי מִצּוֹת תַּפְלִין וְצִיצִית מִמִּשְׁיַךְ אוֹא"ס [אור אין סוף] בִּ"ה עַל נִפְשׁוֹ.

Иными словами, чтобы раскрылась Авая и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, был привлечен в раскрытый мир (альма де-итгалья): посредством жертв вниз привлекается раскрытие Бесконечного света, благословен Он. И так же посредством мицвот тфилин и цицит человек привлекает Бесконечный свет, благословен Он, на свою душу.

אך הנה נודע שהחיות המלוכש בדומם צומח חי. שרשו הוא מבחי לפני מלך מלך וגו'.

Однако известно, что жизненная сила, облаченная в неживую, растительную и животную природу, берет начало на уровне «до того, как воцарился царь...» и так далее.

13 וכמ"ש אֲחֹר וקדם צרתני. אֲחֹר לַמַּעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית שְׁמֵאֲמֵר נַעֲשֶׂה אָדָם הוּא מֵאֲמֵר אֲחֵרוֹן שֶׁבְּכָל הַמֵּאמְרוֹת.

Как написано: «Сзади и спереди Ты создал меня»: «сзади» — в деле творения, ибо изречение «Сотворим человека» — последнее из всех изречений;

שְׁמֵאֲמֵר תּוֹצֵא הָאָרֶץ וְגוֹי וְנִפְשׁ חַיָּה וְגוֹי קִדְמוֹ לוֹ. וְלִכְךָ הַמֵּאֲכָל מַחִיָּה אֶת הָאָדָם הַגָּם דִּהְיִינוּ מוֹצֵא פִי הוִי"ה שֶׁבְּמֵאֲכָל.

ибо изречения «Пусть произрастит земля» и так далее и «живое существо» и так далее предшествовали ему. Поэтому пища дает человеку жизненную силу, хотя это происходит [посредством] изречения уст Б-га, пребывающего в пище,

14 וכמ"ש כִּי עַל כָּל מוֹצֵא פִי הוִי"ה יַחִיָּה הָאָדָם. מִ"מ הָרִי גַם בְּאָדָם יֵשׁ מוֹצֵא פִי הוִי"ה וְלִמָּה לֹא יַחִיָּה עַל מוֹצֵא פִי הוִי"ה שֶׁבְּעֵצְמוֹ

как сказано: «Ибо всем исходящим из уст Б-га жив человек». И всё же у человека тоже есть исходящее из уст Б-га [внутри него]; почему же он не живёт благодаря исходящему из уст Б-га в нём самом?

אֵלָּא דִּהְיִינוּ מַשּׁוּם שֶׁמוֹצֵא פִי הוִי"ה שֶׁבְּמֵאֲכָל גְּבוּהָ מִמוֹצֵא פִי הוִי"ה שֶׁבְּאָדָם כּוֹי כְּמִ"שׁ בְּמִ"א. אֲךָ עַל כָּל זֶה הָרִי הַמֵּאֲכָל נָפַל לַמָּטָה בְּשִׁבְרֵת הַכִּלִּים וִירַד תַּחַת מִמְּשַׁלַּת נֹגֵהָ.

Но это потому, что исходящее из уст Б-га в пище выше, чем исходящее из уст Б-га в человеке, и так далее, как объясняется в другом месте. Однако, несмотря на это, пища пала вниз при разбиении сосудов и оказалась под властью Ноги.

15 ולכך נתגשם מאד ומגשם את האדם האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם ואפי' [ואפילו] הצדיק שאוכל לשובע נפשו כו' כמ"ש באור ענין זה במ"א מ"מ יותר היה יפה לו בלא המאכל.

Поэтому оно стало весьма грубым и огрубляет человека, который ест его, увлекая его душу вниз, так что она следует за материальностью мира. И даже праведнику, который «ест, чтобы насытить свою душу» и т. д., как объясняется этот вопрос в другом месте, всё же лучше было бы обходиться без пищи.

16 ולכך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] לא אכל בהר כל ארבעים יום הגם שמעלתו גבוה מאד מ"מ מצד חומריות המאכל וגסותו לא אכל ואפי' [ואפילו] מן שנקי לחם

Поэтому Моше, учитель наш, мир ему, не ел на горе все сорок дней. Хотя его уровень был очень высок, однако из-за материальности и грубости пищи он не ел; даже манну, называемую «хлебом могучих»,

אכירים לחם שמלאכי השרת ניזונים הימנו לא אכל איש זה משה לפי שרצה לקבל את התורה שהיא למעלה ממדרגת המלאכים שהרי הם בקשו תנה הודך על השמים כו'.

которым питаются ангелы-служители, этот «человек», Моше, не ел, потому что хотел получить Тору, которая выше уровня ангелов. Ведь они просили: «Возложи Свое великолепие на небеса» и т. д.

17 ולכך לא ניתנה תורה עדיין בימי אברהם כי בימי אברהם עדיין לא נתברר ונזדכך חומריות העולם להיות המשכת אוא"ס [אור אין סוף] כ"ה ע"י מעשה המצות גשמיות שנלקחו מתחת ממשלת קליפת נוגה.

Поэтому Тора еще не была дарована во времена Авраама: в те дни материальность мира еще не была очищена и утончена настолько, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, мог нисходить посредством совершения физических мицвот, взятых из-под власти клипат нога.

ולא היו יכולין לקבל הארת א"ס כ"ה להיות נקי עליהם שם מצות עד אחר יציאת מצרים שמצרים הוא כור הברזל

И они не могли принять свечение Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы на них могло распространяться название «мицвот», до Исхода из Египта. Ведь Египет — это «железная печь»,

כמו מצרף לכסף וכור לזהב והיינו כדי להיות הגו סיגים מכסף שהכור הוא המפריד הסיגים דהיינו שלא יהיה תערובת פסולת בכסף וזהב.

подобно «тиглю для серебра и печи для золота». Это нужно для того, чтобы «удалить примесь из серебра»: именно печь отделяет примесь, чтобы в серебре и золоте не было примеси постороннего.

18 וכך הוא מצרים כור הברזל שזיכך את ישראל ע"י קושי השעבוד בחומר וכלכנים להיות נפרד הרע מן הטוב ויתפרדו כל פועלי און

Так же и Египет — железная печь, очистившая Израиль тяжестью рабства «в глине и кирпичах», чтобы зло отделилось от добра и «рассеялись все творящие беззаконие»,

שע"י שהרע עושה פעולות רעות הוא כלה ונאבד כמ"ש חצי אכלה וגו' חיצו כלים כו'.

ибо, совершая злые деяния, зло истощается и исчезает, как сказано: «Истошу стрелы Мои» и т. д.; «Стрелы Мои истощились» и т. д.

19 וכמשל עלוקה שכאשר מוצצת דם האדם מיד מתה. וכאשר נזדככו ישראל נזדכך ג"כ העולם וגשמיותו וחומריותו כי כל העולם תלוי בישראל וכמ"ש גם את העולם נתן בלכם.

Как в примере с пиявкой: насытившись человеческой кровью, она тотчас умирает. Когда же Израиль очистился, очистился также и мир — его физическая и материальная стороны, — ведь весь мир зависит от Израиля, как сказано: «Он также вложил мир в их сердце».

ואזי נתבררו ג"כ מצות מעשיות להיות נקי בשם מצות שבהם וע"י תהיינה המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה גם באכילת קרבנות והקרבת מנחה סלת שמצומח הוא אשה ריח ניחוח לה'

Тогда очистились и практические мицвот, так что их можно было назвать «мицвот», и в них и посредством них стало возможно привлечение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — даже при вкушении жертвенного мяса и при принесении хлебного приношения из тонкой муки, происходящей из растений: оно является «огненной жертвой, приятным благоуханием для Б-га».

(ואף שגם האבות הקריבו ג"כ קרבנות מ"מ לא הקריבו אלא עולות ולא זבחים הנאכלים ולא מנחות שמצומח).

(И хотя праотцы тоже приносили жертвы, они приносили только всесожжения, но не жертвы, которые едят, и не хлебные приношения, происходящие из растений.)

ועם כל הנ"ל יובנו כמה קושיות המבוארים בספרים כגון למה נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו.

На основании всего сказанного можно понять несколько вопросов, обсуждаемых в книгах, например: почему Яаков женился на двух сестрах, а Амрам — на своей тете.

וכמו שהיה מצרים כור הברזל להיות ע"י זה מתן תורה כך גלות אדום הוא כור הברזל להיות ע"י ימות המשיח.

И как Египет был железной печью, благодаря которой произошло дарование Торы, так и изгнание Эдома — железная печь, благодаря которой наступят дни Машиаха.

שהרי המצות אינן בטלות לימות המשיח לכולי עלמא והמצות יזככו יותר בבחי' פנימיות וכמ"ש ומלאה הארץ דעה.

Ведь, согласно всем мнениям, мицвот не будут отменены в дни Машиаха; напротив, они очистятся еще более, раскрыв внутреннюю сторону (пнимают), как сказано: «И наполнится земля знанием».

וכן בפרט כל אדם היסורים שלו לזכך מצותיו אשר יעשה אותם האדם שיהיו מתוקנים להיות עולה ונכלל באור אין סוף ב"ה:

Так же и в отношении каждого человека в отдельности: его страдания призваны очистить совершаемые им мицвот, «которые человек должен исполнять», чтобы они были исправлены, поднялись и включились в Бесконечный свет, благословен Он.

20 ונחזור לעניננו שנתנית התורה בבחי' אש ומים למטה שע"י זה יהיה הלך ונסוע כנ"ל. אך איך יהיו שני הפכים אש ומים ואין המים מכבין כו'.

Вернемся к нашей теме: дарование Торы — это уровень огня и воды внизу, благодаря чему будет «идти и двигаться дальше», как сказано выше. Но как могут существовать две противоположности — огонь и вода, — и чтобы вода не гасила огонь и т. д.?

ועל זה נאמר עושה שלום במרומיו שהשלום הוא כולל ב' הפכים והוא המחבר שניהם לפי שהוא גדול משניהם והם בטלים ונכללים בו.

Об этом сказано: «Он устанавливает мир в высотах Своих». Мир объемлет две противоположности и соединяет их, ибо он выше их обеих, а они самоустраиваются и включаются в него.

21 וזהו בחי קול השופר כי שופר תוקעין אותו מפיו הקצר והקול יוצא ומתרחב ויוצא בסופו במקום הרחב. ועל זה נאמר מן המצר קראתי יה ענני במרחב יה.

И это — аспект звука шофара. Ведь в шофар дуют с его узкого конца, и звук выходит, расширяясь, и выходит с другого конца, в широком месте. Об этом сказано: «Из теснины я воззвал к Б-гу; Б-г ответил мне просторой».

פ"י מן המצר מקום צר שאינו מושג ולית מחשבי תפיסא ביה שהוא למעלה מכל ההשגות והוא ענין שופר שפרו מעשיכם ממשיך תענוג.

То есть «из теснины» — из узкого места, которое непостижимо, где «никакая мысль не может постичь Его», ибо оно выше всякого постижения. В этом и состоит смысл слова «шофар» — «улучшите (шапру) свои дела»: он притягивает наслаждение.

אבל בעצמו הוא קול פשוט מקור התענוגים כי עמך מקור חיים כתיב בחי עמך בטל ונכלל באו"ס
[באור אין סוף] **ב"ה ממש ומשם קראתי יה יו"ד עלאה**

Но сам по себе он — простой звук, источник наслаждений, ибо сказано: «Ибо у Тебя источник жизни»: это аспект «у Тебя», самоустранённый и включённый в самый Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он. И оттуда — «я воззвал к Б-гу»: высшая йуд,

בחי חכמה וה' עלאה בינה היא רחובות הנהר הרחבת הדעת במה שמתבונן כו' (דהיינו שכבר יש בחי השגה. משא"כ חכמה היא בחי ברק כמ"ש במ"א).

аспект Хохмы (мудрости), а высшая ה — это Бина (понимание), «широкие места реки», расширение разума в том, над чем размышляют, и так далее. (То есть здесь уже есть аспект постижения, тогда как Хохма — это аспект вспышки молнии, как объясняется в другом месте.)

דהיינו שמשם התחלת התהוות חכמה ועדן ותורה להיות לעבדה ולשמרה ולעשות גן עדן וגלוי תענוג והשגת הנשמות ועי"ז ענני במרחב יה.

То есть оттуда начинается возникновение Хохмы, Эдена и Торы, чтобы «возделывать его и хранить его», и чтобы создать Эденский сад — раскрытие наслаждения и постижения душ. И посредством этого «Б-г ответил мне просторой».

כי כמו שיש י"ה עלאין כך יש בחי י"ה תתאין יו"ד בחי בטול מים התחתונים חכמה תתאה יו"ד בראש ויו"ד בסוף והי הוא בחי אש וצמאון שבלב שכל זה נמשך מן המצר הוא קול השופר הנ"ל.

Ибо подобно тому, как есть высшая Йа, существует и аспект нижней Йа: йуд — это аспект самоустранения (битуль), нижние воды, нижняя Хохма — йуд в начале и йуд в конце; а ה — это аспект огня и жажды в сердце. Всё это притягивается из «теснины», то есть из упомянутого выше звука шофара.

22 ודרך כלל הוא בחי תפלה בלחש כי ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה יוצר משרתים והאופנים ברעש גדול בוערת כמראה לפידים.

В общем, это соответствует уровню молитвы, произносимой шепотом. Ведь в Шма и ее благословениях говорится: «Создающий служебных ангелов» и «офаним — с великим шумом», [которые] пылают «словно факелы».

וע"ז נאמר ותחת הרקיע כנפיהם ישרות שכנפיהם נקי עפיתם כרצוא ממטה למעלה ברשפי אש שלהבת ובווערות וכל זה הוא תחת הרקיע שהרקיע נטוי על ראשם כעין הקרח הנורא. בחי קרח הוא בחי בטול.

Об этом сказано: «И под сводом их крылья были прямыми»: их «крылья» — это их полет, их «бег» снизу вверх, в искрах огня и пламени, в горении; и все это — под сводом, ибо свод простерт над их головами «словно грозный лед». Уровень льда — это уровень самоустранения (битуль).

אבל כאשר ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם הוא קול השופר שהוא למעלה מעלה גם מבחי הרקיע והיא בעמדם בתפלה

Но когда «раздался голос над сводом, который был над их головами», это был голос шофара, намного превосходящий даже уровень свода; и это происходит, «когда они стояли» в молитве,

ואזי תרפינה כנפיהם שבטל ונכלל גם בחי הרצוא גם בחי השוב ומיוחדים ביחוד גמור ואינו עולה לא בשם רצוא

и тогда «они опустили свои крылья»: и уровень «бега», и уровень «возвращения» самоустраняются и включаются [в это единство], соединяясь полным единством, и это не именуется «бегом»

ולא בשם שוב ומשם ענני במרחב להיות גלוי הוי"ה גם בהתרחבות הלב וזהו או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי.

и не именуется «возвращением». И оттуда — «Ты ответил мне простором», чтобы Авая раскрылась также и при расширении сердца. И таков смысл слов: «Или пусть ухватится за Мою крепость, чтобы заключить мир со Мною»;

שלום יעשה לי. שלום בפמליא של מעלה ושל מטה דהיינו שיהיה מעלה ומטה שוין וכמו שהיה במצר כך במרחב כנ"ל:

мир заключит со Мною»: мир в свите наверху и в свите внизу, то есть чтобы верх и низ были равны и чтобы в просторе было так же, как было в теснине, как говорилось выше.

23 וזהו וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר. קולות הם המשכות כמו קול הגשמי

И это — «И весь народ видел звуки, и факелы, и звук шофара». «Звуки» — это протяжения, подобные физическому голосу,

שהוא ענין המשכת ההבל מהלב להוציא בפה בדבור. וכך על דרך משל המשכת אור א"ס ב"ה מההעלם אל הגלוי נקי בשם קול.

то есть протяжение дыхания из сердца, чтобы оно вышло через уста в речи. Так и, в качестве аналогии, протяжение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, из сокрытия в раскрытие называется словом коль — «голос».

24 וקולות לשון רבים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זוכה לתורה שניתנה בחמשה קולות הם ה' פעמים מים כמו שיש ה' פעמים אור כו'.

И «голоса» — во множественном числе, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Удостаивается Торы, которая была дарована при пяти голосах». Это пять упоминаний слова «вода», подобно тому как есть пять упоминаний слова «свет» и т. д.

ומים הם המשכות החסדים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו גלוי המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה המצות. ואת הלפידים דהיינו בחי' אש כוערות כמראה הלפידים ברצוא ותשוקה ממטה למעלה.

А вода — это нисхождение Хасадим (милостей), которые спускаются с высокого места на низкое, то есть раскрытие нисхождения Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, при исполнении мицвот. А «и факелы» — это уровень огня, пылающего «подобно виду факелов», в устремлении и страстном желании снизу вверх.

וכל העם ראו והשיגו עין בעין רואים את הנשמע והכל היה מפני קול השופר שקול השופר שהוא מן המצר הוא מקור התענוגים וממנו נמשך מים ואש שהם הפכים כו' כנ"ל:

И весь народ видел и постигал лицом к лицу, «видя слышимое». И всё это происходило благодаря звуку шофара, ибо звук шофара, который исходит «из теснины», — источник наслаждений, и от него нисходят вода и огонь, противоположные друг другу, и т. д., как сказано выше.

25 ואת ההר עשן. הנה עשן הוא ע"י שנאחז האור בדבר גשמי שיש בו יסוד העפר.

«И гора дымилась». Дым возникает, когда огонь охватывает нечто материальное, содержащее в себе элемент земли.

וכך ע"ד משל התהפכות נפש הבהמית שמנוגה לסטרא דקדושה נקרא בשם עשן. וטבע העשן שעולה כשמתקרב לאש מדליק ומאחז את האש בדבר שהעשן יוצא ממנו.

Так и, в качестве аналогии, превращение животной души, принадлежащей Ноге, в сторону святости называется «дымом». Дым по своей природе поднимается; когда он приближается к огню, он разжигает его и заставляет огонь охватить предмет, из которого выходит дым.

26 וכך ע"י ההר עשן נעשה המשכת קולות ולפידים שהם בחי' רצוא ושוב דסטרא דקדושה כנ"ל.

Так и благодаря тому, что «гора дымилась», происходит нисхождение «звуков» и «факелов» — уровней «бега» и «возвращения» стороны святости, как упоминалось выше.

וירא העם וינעו. הנה העם האמור למעלה ברישיה דקרא וכל העם רואים וגו' קאי על ישראל.

«И увидел народ, и затрепетал». Выражение «народ», упомянутое выше, в начале стиха: «И весь народ видел» и так далее, относится к Израилю.

אבל סיפא דקרא וירא העם וינועו קאי על ערב רב שלא היו רואים את הקולות רק ויעמדו מרחוק.

Но заключительная часть стиха: «И увидел народ, и затрепетал», относится к эрев рав — смешанному множеству, которое не видело звуков, а лишь «стояло вдали».

27 וביאור ענין זה הנה קולות הם המשכות מאור א"ס ב"ה. דהיינו מה שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה במה שבטל אליו ית'. ובטול זה מפני מה שמתפעל הנפש מקרב איש ולב עמוק.

Объяснение этого таково: «голоса» — это нисхождения Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он; то есть Бесконечный свет, благословен Он, пребывает и раскрывается в том, что самоустраняется перед Ним, благословенным. А это самоустранение возникает потому, что душа приходит в волнение от «сокровенной глубины человека и глубины сердца».

28 ולהיות הנפש בחי' נכרא ובעל גבול ותתפעל מא"ס ב"ה שאינו בכחי' גבול ולית מחשבה תפיסא ביה כלל הרי זה בחי' קול והמשכה מא"ס וכלי גבול לבחי' גבול.

И то, что душа, являющаяся сотворенным и ограниченным существом, приходит в движение от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, Который не ограничен и о Котором сказано: «никакая мысль не может постичь Его», — это уровень «голоса» и нисхождения от бесконечного и безграничного к ограниченному.

אבל ערב רב לא היה בהם כח והתפעלות זו מהתכוננות בגדולת א"ס ב"ה בעצמו כביכול.

Но у эрев рав не было этой способности и этого пробуждения [возникающего] при размышлении о величии Самого Бесконечного, благословен Он, так сказать.

וכמו עד"מ שעיקר התפעלות שלהם הוא שמתפעלים מהליכת הגלגלים וגדלם וגבהם שיעור גדול כל כך ואין זה אלא בחי' יש

Например, главным образом они приходят в движение от вращения небесных сфер, от их величины и высоты — столь огромной; но это не что иное, как уровень еш (существования),

אבל מבחי' א"ס ב"ה שאין לו סוף וכי' לא נמשך להם התפעלות כלל. ולכן אמרו ערב רב אלהים אשר ילכו לפנינו שיראוהו בעין גשמי:

тогда как от уровня Бесконечного, благословен Он, у Которого нет конца и так далее, к ним вовсе не нисходит никакого пробуждения. Поэтому эрев рав сказали: «Б-ги, которые пойдут перед нами», чтобы видеть его физическим глазом.

29 ובוזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] על המזיקין שאלמלא ניתן רשות לעין כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין עושים כלום מפני מורא שמים. וכדאיתא בגמרא אלמלא מכרזי עלך ברקיע כו'.

Этим объясняется сказанное нашими мудрецами, благословенной памяти, о вредоносных духах: «Если бы глазу было дано разрешение...» И все же они ничего не делают из страха перед Небесами, как сказано в Гемаре: «Если бы не было провозглашено о тебе на Небесах...»

ומאחר שיש להם מורא שמים כל כך עד שלא יוכלו לעבור את פי ה' הרי בחינה זו גדולה משל אדם שהוא בעל בחירה וא"כ למה נקראו מזיקין.

И поскольку они испытывают такой трепет перед Небесами, что не могут преступить слово Б-га, этот уровень выше уровня человека, обладающего свободой выбора. Почему же тогда их называют «вредоносными»?

אך הענין שזהו כלל גדול שעיקר ההפרש בין סטרא דקדושה ובין קליפה וסטרא אחרא שהמלאכים ונשמות דסטרא דקדושה יש להם בטול מהמשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול.

Однако объяснение таково: здесь заключен великий принцип. Главное различие между стороной святости, с одной стороны, и клипой и ситра ахра (другой стороной) — с другой, состоит в том, что ангелы и души стороны святости обладают самоустранением (битуль), возникающим благодаря нисхождению Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, Самого по Себе и во всей Своей славе, так сказать.

30 ולכן בטול המלאכים גדול עד למאד שתפול עליהם אימתה ופחד אשר לא יוכלו שאת כי המשכה זו מאור א"ס ב"ה עצמו היא אצלם בבחי' גילוי.

Поэтому самоустранение ангелов чрезвычайно велико, так что «на них падают ужас и страх», которых они не в силах вынести; ведь это нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, Самого по Себе, открыто им.

משא"כ הקליפות וסטרא אחרא יניקתם ואחיזתם מעלמא דפרודא שאין המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בהם כלל בבחי' א"ס שהרי תופסים מקום דקרו ליה אלהא דאלהיא.

Но не таковы клипот и ситра ахра: они получают жизненную силу и опору из мира разделённости (альма де-перуда), где нисхождение Бесконечного света, благословен Он, вовсе не пребывает и не раскрывается в них как бесконечное; ведь они занимают место, как сказано: «они называют Его Б-гом богов».

31 ועל זה נאמר מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור שכל עולמות עליונים מקבלים מבחיי מלכותו יתי

Об этом сказано: «Царство Твое — царство всех миров, и владычество Твое — во всяком поколении»: все высшие миры получают от уровня Малхут (царства) Вс-вышнего, благословен Он,

שממליכים אותו ומלכותו קבלו עליהם ברצון לכך חל עליהם שם מלוכה כמו במלך בשר ודם שנקי מלך שכאשר בני המדינה המליכוהו עליהם.

ибо они коронуют Его и добровольно принимают на себя Его царство; поэтому к ним применимо название «царство». Так и земного царя называют царём, когда жители страны коронуют его над собой.

משא"כ בכל דור ודור שהם עלמא דפרודא לא יחול עליהם שם מלוכה אלא ממשלה שהוא בעל כרחם. Но не так обстоит дело со «всяким поколением», представляющим собой мир разделённости: к нему неприменимо название «царство» — только «владычество», которому оно подчиняется против своей воли.

32 וזהו ומברכים אותך יתברך שמך בפי כל חי פי' שאנחנו בני ישראל מברכים וממשיכים אותך ממש И это — «и благословляют Тебя: да будет благословенно имя Твое устами всего живого». То есть мы, сыны Израиля, благословляем Тебя и действительно низводим Тебя

דהיינו המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו יתברך וברכה והמשכה זו היא בקולות דהיינו בתורה שניתנה בה' קולות ה' המשכות.

то есть низведение самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Его Самом и славе Его, да будет Он благословен. Это благословение и низведение совершаются посредством «голосов», то есть посредством Торы, данной при пяти голосах, — пяти низведениях.

הגם שהתורה מלובש' בענייניי [בעניינים] גשמיים וגם אנחנו מלובשים בגוף הגשמי הנה לפניו יתברך כחשכה כאורה.

Хотя Тора облечена в материальные предметы и мы тоже облечены в материальное тело, пред Ним, да будет Он благословен, «тьма — как свет».

וכל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו כו'. ודברי אשר שמתי בפיו ויתברך שמו בפי כל חי ששאר כל חי מברכים רק שמך בלבד:

И «всякий, кто садится и изучает Тору, — Святой, благословен Он, изучает напротив него» и так далее. И «слова Мои, которые Я вложил в уста твои». И «да будет благословенно имя Его устами всего живого»: ведь все прочие живые существа благословляют только имя Твое.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/yisro/10/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак